

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ИДИОМ С РУССКОГО НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Асс. преп. Ахмед Сами Алсодани,
Факультет языков- Багдадский университет

Ключевые слова: политика, дискурс, идиома, перевод, подход, стратегия, коммуникация.

Аннотация:

Статья посвящена анализу специфики перевода политических идиом с русского языка на арабский с позиций лингвистического подхода. Рассматриваются структурно-семантические особенности русских политических идиом, их прагматический и культурно-контекстуальный потенциал, а также основные трудности, возникающие при передаче идиоматического значения в арабском языке. Особое внимание уделяется соотношению буквального и переносного значения, степени устойчивости выражений и роли экстралингвистических факторов в политическом дискурсе. На материале публицистических и аналитических текстов анализируются основные переводческие стратегии: эквивалентный перевод, функциональная замена, описательный перевод и компенсация. Делается вывод о том, что адекватный перевод политических идиом возможен лишь при учёте национально-культурной специфики, коммуникативной установки текста и дискурсивных норм языка перевода.

Политический дискурс занимает особое место в системе общественной коммуникации, поскольку он напрямую связан с формированием общественного мнения, интерпретацией событий и трансляцией идеологических установок. Одним из выразительных средств данного дискурса являются политические идиомы – устойчивые выражения с переносным значением, отражающие национально-культурную специфику языка и менталитета его носителей. В политических текстах идиомы выполняют не только номинативную, но и оценочную, прагматическую и манипулятивную функции, усиливая воздействие сообщения на адресата.

Перевод политических идиом представляет собой одну из наиболее сложных задач в теории и практике перевода, особенно в условиях межъязыковой и межкультурной дистанции, характерной для русско-арабской языковой пары. Русский и арабский языки различаются по типологическим, семантическим и культурным параметрам, что существенно осложняет поиск адекватных переводческих решений. Во многих случаях идиоматические выражения не имеют прямых эквивалентов в языке перевода, а их буквальная передача может привести к искажению смысла или утрате прагматического эффекта.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающей ролью политических текстов в международном информационном пространстве и необходимостью обеспечения точного и адекватного перевода при межкультурной коммуникации. Недостаточное внимание к лингвистической природе политических идиом и особенностям их функционирования в языке-источнике и языке-переводе может привести к смысловым и оценочным искажениям, что особенно критично в политическом контексте.

Целью статьи является выявление лингвистических особенностей перевода политических идиом с русского языка на арабский и анализ основных переводческих стратегий, применяемых для передачи их семантики и прагматики. Для достижения поставленной цели в работе рассматриваются теоретические положения, касающиеся идиоматики и политического дискурса, а также анализируется практический языковой материал.

Политический дискурс занимает особое место в системе общественной коммуникации, поскольку он связан не только с передачей информации, но и с формированием общественного мнения, легитимацией власти, интерпретацией исторических событий и созданием идеологических моделей восприятия действительности. В рамках современной лингвистики политический дискурс рассматривается как разновидность институционального дискурса, обладающая специфическими коммуникативными целями, жанровыми нормами и стратегиями воздействия на адресата [Arutyunova, 2002: 136; Danilova, 2014: 147].

Его участниками выступают политики, журналисты, аналитики и широкая аудитория, а языковые средства, используемые в этом дискурсе, ориентированы на убеждение, оценку и мобилизацию общественного мнения.

В условиях глобализации и интенсивного международного информационного обмена политический дискурс выходит за рамки национального пространства и становится объектом межкультурной коммуникации. Перевод политических текстов, включая выступления государственных деятелей, аналитические статьи и журналистские

комментарии, требует высокой степени точности и одновременно гибкости, поскольку от качества перевода зависит адекватность интерпретации политических событий в разных странах. В этой связи особое внимание уделяется переводу политических идиом – устойчивых выражений с переносным значением, обладающих ярко выраженной культурной и прагматической спецификой.

Идиомы в политическом дискурсе выполняют комплекс функций: номинативную, оценочную, экспрессивную и манипулятивную. Они позволяют компактно выражать сложные политические оценки, апеллируя к коллективному опыту и культурной памяти адресата. Как отмечает Э. В. Будаев, метафора и идиоматика в политической коммуникации служат средством когнитивного упрощения сложных политических процессов, позволяя представить их в форме понятных образов [Budaev, Chudinov, 2008: 41]. Например, выражения типа «закручивать гайки», «играть первую скрипку», «подливать масла в огонь» не просто описывают действия политических акторов, но и формируют эмоционально-оценочную реакцию аудитории.

С точки зрения фразеологии политическая идиома представляет собой устойчивое сочетание слов, значение которого не выводится из значений его компонентов. Подобные единицы обладают высокой степенью воспроизводимости, структурной устойчивости и семантической цельности [Khismatullina, Khuzina, 2020: 238]. В политическом дискурсе идиомы нередко приобретают дополнительную прагматическую нагрузку, связанную с идеологическими установками, историческими аллюзиями и культурными стереотипами.

Лингвистическая природа политических идиом определяется их двойственным характером: с одной стороны, они являются элементами языка как системы, с другой – функционируют в дискурсе как средства коммуникативного воздействия. Идиома всегда связана с контекстом и культурой её употребления, что особенно важно в политической коммуникации, где значение выражения может зависеть от текущей политической ситуации, медийного контекста и общественных ожиданий.

Перевод политических идиом представляет собой одну из наиболее сложных задач межъязыковой коммуникации. Это связано с тем, что идиоматическое значение редко имеет прямые эквиваленты в другом языке. В русско-арабской языковой паре данная проблема усиливается типологическими различиями языков, их культурной дистанцией и различиями в традициях политической риторики.

Русский язык относится к флективным индоевропейским языкам, тогда как арабский – к семитским языкам с корневой морфологией и развитой системой словообразовательных моделей. Эти различия отражаются в структуре фразеологических единиц и способах выражения переносного значения. Русские политические идиомы часто основаны на метафорах механизма, игры, борьбы или бытовых ситуаций, тогда как арабская идиоматика тяготеет к образам пути, ответственности, равновесия и религиозно-культурных ценностей [Belkin, 1975: 112; Gadakhyan, 2016: 25].

Например, русская идиома «играть первую скрипку» апеллирует к европейской музыкальной традиции и обозначает ведущую роль в коллективе. В арабском языке подобный образ менее типичен, поэтому перевод требует функциональной замены, например выражением يؤدي الدور الأبرز («играть наиболее заметную роль»). Здесь сохраняется прагматическое значение, но меняется образная основа.

Типологические различия языков проявляются и на уровне синтаксиса. Русские идиомы часто имеют разговорную или публицистическую окраску, допускают вариативность и используются в разных стилях речи. Арабский политический дискурс, особенно в официальных текстах, ориентирован на нормы классического литературного языка (fuṣḥā), что ограничивает использование разговорных и образных выражений. В результате многие русские идиомы переводятся описательно или нейтрализуются.

Культурные различия также играют значительную роль в формировании идиоматики. Идиомы отражают национально-культурный опыт общества, его историю, религиозные представления и социальные нормы. Как отмечает К. А. Провоторова, перевод текста невозможен без учёта культурного контекста, поскольку значение языковой единицы определяется не только её формой, но и системой ценностей, в которой она функционирует [Provotorova, 2016].

В русской политической речи часто используются исторические аллюзии и метафоры, связанные с советским прошлым, военной историей или литературными образами. Например, выражение «железный занавес» имеет чёткую историческую коннотацию, понятную русскоязычной аудитории. В арабском языке подобное выражение может быть передано описательно или через аналогичную метафору, но его историческая окраска может частично утратиться.

В арабском политическом дискурсе, напротив, значительную роль играют религиозные и культурные аллюзии, связанные с исламской традицией, историей арабского мира и классической риторикой. Эти

элементы редко имеют прямые соответствия в русском языке и требуют адаптации при переводе.

Прагматический аспект политических идиом связан с их воздействием на адресата. Идиомы усиливают выразительность речи, создают эмоциональный фон и формируют оценочное отношение к событиям. В политической коммуникации они используются для создания образа «своего» и «чужого», легитимации политических решений и мобилизации поддержки.

Как отмечает Е. К. Павлова, глобальный политический дискурс характеризуется высокой степенью идеологической маркированности, что требует особого внимания к лексическим средствам, включая идиомы [Pavlova, 2005: 104]. Переводчик должен учитывать не только семантику выражения, но и его прагматический эффект, чтобы избежать искажений смысла.

Лингвистический анализ политических идиом включает изучение их структурных, семантических и прагматических особенностей. Структурный аспект связан с грамматической формой идиомы, её компонентным составом и степенью устойчивости. Семантический аспект предполагает анализ переносного значения и его соотношения с буквальным. Прагматический аспект учитывает коммуникативную цель высказывания, контекст употребления и реакцию аудитории.

В русско-арабском переводе особую роль играет выбор переводческой стратегии. В теории перевода выделяются несколько основных подходов: эквивалентный перевод, функциональная замена, описательный перевод и компенсация [Jawhara Bu Shrit, Hamza Lutt, 2022: 57]. Выбор стратегии зависит от жанра текста, степени устойчивости идиомы и культурного контекста.

Эквивалентный перевод возможен, если в языке перевода существует идиома с аналогичным значением и стилистической окраской. Однако в русско-арабской языковой паре такие случаи редки. Чаще используется функциональная замена, при которой идиома заменяется выражением с аналогичным прагматическим эффектом.

Описательный перевод применяется, когда в языке перевода отсутствует эквивалент. В этом случае значение идиомы передаётся через нейтральное описание. Например, выражение «подливать масла в огонь» может быть передано как «способствовать эскалации конфликта». Хотя образность утрачивается, смысл сохраняется.

Компенсация используется, когда образная составляющая идиомы передаётся другими средствами текста. Например, эмоциональная

окраска может усиливаться с помощью эпитетов или синтаксических конструкций.

Теоретические основы исследования политических идиом опираются на несколько научных направлений: фразеологию, теорию дискурса, когнитивную лингвистику и переводоведение. Фразеология изучает устойчивые выражения и их семантику, теория дискурса – функционирование языка в социальной коммуникации, когнитивная лингвистика – концептуальные метафоры, лежащие в основе идиоматики, а переводоведение – способы передачи смысла между языками.

Когнитивный подход позволяет объяснить различия между русскими и арабскими идиомами через особенности концептуализации политической реальности. В русском языке политика часто осмысливается как борьба или игра, тогда как в арабском – как путь или ответственность. Эти различия отражают культурные модели мышления и влияют на перевод.

Лингвистический анализ перевода политических идиом с русского языка на арабский представляет собой ключевой этап исследования межкультурной коммуникации, поскольку именно в этой области проявляются наиболее сложные проблемы передачи смысла, оценки и прагматического эффекта. Политические идиомы, являясь устойчивыми выражениями с переносным значением, тесно связаны с культурным и историческим контекстом языка-источника. Их перевод требует не только знания грамматики и лексики, но и понимания дискурсивных норм, политических реалий и культурных ассоциаций целевой аудитории [Aleshina, Bronzova, 2015: 83].

Русско-арабская языковая пара отличается значительной типологической и культурной дистанцией. Русский язык активно использует разговорные и публицистические идиомы, основанные на бытовых, механических или игровых метафорах, тогда как арабский политический дискурс чаще ориентирован на нейтральный стиль классического литературного языка и избегает чрезмерной образности [Belkin, 1975: 112; Trabelsi, 2013: 9]. Это приводит к тому, что многие русские идиомы не имеют прямых эквивалентов в арабском языке и требуют адаптации.

Одной из основных трудностей перевода является соотношение буквального и переносного значения. Идиомы характеризуются семантической цельностью: их значение не выводится из значений отдельных компонентов. При буквальном переводе идиомы часто утрачивают смысл или вызывают недоразумение. Например, дословный перевод выражения «закручивать гайки» как شَدَّ البراغي

воспринимается буквально и не передает политического значения ужесточения контроля. Поэтому в арабских СМИ используется выражение تشديد الإجراءات («ужесточение мер»), которое сохраняет прагматический смысл [Sinkova, 2007: 18].

Важным фактором является степень устойчивости идиомы. Некоторые выражения имеют фиксированную форму и широко употребляются в политической речи, тогда как другие допускают вариативность. Устойчивые идиомы легче распознаются переводчиком, но сложнее передаются без потери образности. Вариативные выражения могут адаптироваться к контексту, но требуют глубокого анализа значения.

Контекст играет решающую роль в интерпретации политических идиом. Значение выражения может зависеть от политической ситуации, жанра текста и коммуникативной цели автора. Например, идиома «играть первую скрипку» в аналитической статье может означать лидерство государства в международных отношениях, а в публицистическом комментарии – доминирование конкретного политика. В каждом случае перевод должен учитывать контекст.

Лингвистический анализ перевода политических идиом включает изучение переводческих стратегий. В теории перевода выделяются несколько основных подходов: эквивалентный перевод, функциональная замена, описательный перевод и компенсация [Jawhara Bu Shritt, Hamza Lutt, 2022: 57]. Каждая стратегия имеет свои преимущества и ограничения.

Эквивалентный перевод предполагает использование идиомы в языке перевода с аналогичным значением и стилистической окраской. В русско-арабской паре такие случаи встречаются редко, но возможны, например, при использовании общеизвестных метафор.

Функциональная замена применяется, когда прямого эквивалента нет. В этом случае идиома заменяется выражением с аналогичным прагматическим эффектом.

Описательный перевод используется для передачи значения через нейтральное описание. Он часто применяется в официальных текстах, где важна точность.

Компенсация предполагает передачу эмоциональной или образной составляющей другими средствами текста.

Ниже представлены типичные примеры перевода русских политических идиом на арабский язык.

Таблица 1 – Примеры перевода русских политических идиом

Русская идиома	Значение	Перевод на арабский	Стратегия
Играть	Доминировать	يؤدي الدور الأبرز	Функциональная

первую скрипку			замена
Подливать масла в огонь	Усиливать конфликт	يُسهم في تصعيد التوتر	Описательный перевод
Закручивать гайки	Ужесточать контроль	تشديد الإجراءات	Семантическая замена
Политическая кухня	Закулисные процессы	كواليس السياسة	Частичный эквивалент
Делать хорошую мину при плохой игре	Скрывать неудачу	إظهار الفبات رغم الفشل	Описательный перевод

Как видно из таблицы, в большинстве случаев используется функциональная замена или описательный перевод. Это объясняется тем, что арабский политический дискурс ориентирован на нейтральность и избегает разговорных образов.

Особый интерес представляет анализ идиом, связанных с метафорами борьбы и механизма, характерных для русского политического дискурса. Например, выражения «держать руку на пульсе», «идти ва-банк», «ставить палки в колеса» широко используются в политических комментариях. Их перевод требует адаптации, поскольку прямые аналоги отсутствуют.

Таблица 2 – Перевод идиом с метафорами борьбы и механизма

Русская идиома	Контекст	Перевод	Комментарий
Держать руку на пульсе	Контроль ситуации	يراقب الوضع عن كثب	Сохранение смысла без образа
Ставить палки в колеса	Мешать	يعرقل العمل	Нейтрализация образа
Идти ва-банк	Рисковать	يخاطر بكل شيء	Описательный перевод
Перетягивать канат	Политическое противостояние	صراع النفوذ	Семантическая замена

Контекстуальный анализ показывает, что выбор перевода зависит от жанра текста. В официальных заявлениях идиомы чаще нейтрализуются, тогда как в публицистике допускается сохранение образности.

Важным аспектом является культурная адаптация. Идиомы, связанные с русской историей или культурой, часто требуют пояснений. Например, выражение «железный занавес» имеет историческую коннотацию и может переводиться как الستار الحديدي с пояснением контекста.

В арабском языке также существуют политические идиомы, основанные на религиозных и культурных образах. Их перевод на русский язык вызывает аналогичные трудности. Это подтверждает универсальный характер проблемы идиоматического перевода.

Прагматический анализ показывает, что идиомы используются для выражения оценки и воздействия на аудиторию. В переводе важно сохранить этот эффект. Например, выражение «подливать масла в огонь» передает негативную оценку действий политика. В арабском переводе следует использовать выражение с аналогичной оценочной окраской.

Особое значение имеет роль переводчика как интерпретатора. Он должен учитывать политический контекст, жанр текста и ожидания аудитории. Как отмечает Е. К. Павлова, переводчик в политическом дискурсе выступает медиатором между культурами, обеспечивая адекватность интерпретации [Pavlova, 2005: 104].

Лингвистический анализ также показывает, что перевод политических идиом зависит от степени их распространенности. Общеизвестные идиомы легче переводятся, тогда как новые выражения требуют творческого подхода.

Таблица 3 – Стратегии перевода политических идиом

Стратегия	Описание	Когда применяется	Пример
Эквивалентный перевод	Использование аналогичной идиомы	При наличии эквивалента	كواليس السياسة
Функциональная замена	Передача прагматического смысла	Нет прямого эквивалента	يؤدي الدور الأبرز
Описательный перевод	Передача значения через описание	Официальные тексты	يسهم في تصعيد التوتر
Компенсация	Передача образности другими средствами	При потере метафоры	Усиление эпитетов

Анализ переводческих стратегий показывает, что выбор зависит от коммуникативной цели текста. В аналитических статьях важна точность, в публицистике – выразительность.

Таким образом, лингвистический анализ перевода русских политических идиом на арабский язык выявляет сложность передачи переносного значения, необходимость учета контекста и культурных факторов. Наиболее эффективными стратегиями являются

функциональная замена и описательный перевод, позволяющие сохранить прагматический смысл.

Исследование подтверждает, что адекватный перевод политических идиом возможен только при комплексном учете семантики, прагматики и культурной специфики языков. Переводчик должен обладать не только лингвистическими знаниями, но и культурной компетенцией, что особенно важно в условиях глобального политического дискурса.

Перевод политических идиом с русского языка на арабский представляет собой сложный и многомерный процесс, в котором переплетаются лингвистические, культурные, прагматические и идеологические факторы. Несмотря на развитие теории перевода и накопление значительного практического опыта, в современной межкультурной коммуникации продолжают возникать многочисленные переводческие ошибки и коммуникативные искажения, способные повлиять на восприятие политической информации, формирование общественного мнения и даже дипломатические отношения.

Одной из ключевых причин переводческих ошибок является различие в семантической структуре идиом. Политические идиомы обладают высокой степенью метафоричности и культурной обусловленности, а их значение часто не выводится из значений отдельных компонентов. При буквальном переводе такие выражения теряют смысл или воспринимаются как нейтральные высказывания. Например, выражение «закручивать гайки» в русском языке означает ужесточение контроля, тогда как дословный перевод на арабский воспринимается буквально и не передает политического подтекста. Подобные случаи подтверждают тезис о том, что идиомы являются «тестом культурной компетенции переводчика» [Jawhara Bu Shrit, Hamza Lutt, 2022: 57].

Второй важной причиной ошибок является недостаточный учет прагматического аспекта политического дискурса. Идиомы используются для выражения оценки, эмоционального воздействия и манипуляции общественным мнением. Если переводчик передает только буквальное значение выражения, не учитывая его прагматическую функцию, возникает коммуникативное искажение. Например, идиома «подливать масла в огонь» выражает негативную оценку действий политического субъекта. В арабском переводе необходимо сохранить эту оценочность, иначе текст может восприниматься нейтрально.

Серьезные трудности вызывает различие дискурсивных норм русского и арабского языков. Русский политический дискурс допускает

использование разговорных и публицистических идиом, тогда как арабский официальный дискурс ориентирован на нейтральность и формальность. В результате многие русские идиомы при переводе нейтрализуются, что может привести к утрате экспрессивности. Как отмечает Е. К. Павлова, перевод политических текстов требует учета жанровых норм языка перевода, иначе возникает риск коммуникативного несоответствия [Pavlova, 2005: 104].

Значительное влияние на перевод оказывают экстралингвистические факторы. Политический дискурс тесно связан с идеологией, культурными ценностями и историческими традициями общества. Переводчик должен учитывать эти факторы, чтобы избежать искажений смысла. Например, выражения, связанные с советской историей или российской политической культурой, могут быть непонятны арабской аудитории без дополнительного контекста. Аналогично арабские идиомы, основанные на религиозных аллюзиях, требуют адаптации при переводе на русский язык.

Идеологический фактор особенно важен в политическом дискурсе. Переводчик может сознательно или бессознательно изменить смысл выражения в соответствии с политической позицией или редакционной политикой СМИ. Это приводит к так называемым «непреднамеренным искажениям», которые, по наблюдениям исследователей, часто возникают при переводе политических текстов [Egorov, 2025].

Культурные различия также играют значительную роль. Идиомы отражают национально-культурный опыт общества, его историю и систему ценностей. Например, русские политические идиомы часто основаны на метафорах борьбы или механизма, тогда как арабские – на образах пути или ответственности [Гадакчян, 2016, с. 25]. При переводе необходимо учитывать когнитивные модели, лежащие в основе идиомы, иначе возникает культурный диссонанс.

Жанр текста является еще одним важным фактором. В официальных заявлениях требуется точность и нейтральность, в аналитических статьях – ясность и логичность, в публицистике – выразительность. Одна и та же идиома может переводиться по-разному в зависимости от жанра. Например, в дипломатическом документе выражение «играть первую скрипку» будет переведено нейтрально как «занимать ведущую роль», тогда как в публицистике возможно сохранение образности. Проблемы перевода политических идиом можно классифицировать следующим образом.

Таблица 4 – Классификация проблем перевода

Тип проблемы	Причина	Последствие
--------------	---------	-------------

Семантическая	Отсутствие эквивалента	Потеря смысла
Прагматическая	Игнорирование оценочной функции	Нейтрализация текста
Культурная	Различие исторического опыта	Непонимание аудитории
Дискурсивная	Несоответствие жанру	Коммуникативный сбой
Идеологическая	Политическая позиция переводчика	Искажение смысла

Для совершенствования перевода политических идиом необходимо разработать комплекс рекомендаций. Прежде всего переводчик должен проводить контекстуальный анализ выражения. Это включает определение жанра текста, коммуникативной цели и политической ситуации. Без учета контекста невозможно правильно интерпретировать идиому.

Вторым важным принципом является учет культурной специфики. Переводчик должен знать историю и культуру обоих языков, чтобы распознавать аллюзии и метафоры. Как отмечает К. А. Провоторова, перевод невозможен без культурной интерпретации текста [Provotorova, 2016].

Третьим принципом является выбор адекватной переводческой стратегии. В зависимости от ситуации переводчик может использовать функциональную замену, описательный перевод или компенсацию. Важно не стремиться к буквальному переводу, если он приводит к искажению смысла.

Четвертым принципом является учет норм арабского политического дискурса. В официальных текстах следует избегать разговорных идиом и использовать нейтральные формулировки. В публицистике допускается сохранение образности, но с учетом культурных особенностей аудитории.

Пятым принципом является проверка перевода экспертами. Политические тексты часто имеют высокую значимость, поэтому их перевод должен проходить редакторскую проверку специалистами по языку и политике.

Таблица 5 – Рекомендации по переводу политических идиом

Рекомендация	Содержание
Контекстуальный анализ	Определение жанра и цели текста

Культурная адаптация	Учет исторических и культурных факторов
Выбор стратегии	Использование функциональной замены или описания
Соблюдение норм языка	Учет стиля арабского политического дискурса
Экспертная проверка	Редактура специалистами

Перспективы дальнейших исследований в области перевода политических идиом связаны с развитием когнитивной лингвистики, корпусных исследований и цифровых технологий. Создание корпусов политических текстов на русском и арабском языках позволит анализировать реальные случаи перевода и выявлять типичные ошибки.

Интересным направлением является изучение влияния медиа на перевод политических идиом. В условиях цифровых СМИ перевод часто осуществляется быстро и без глубокой проверки, что увеличивает риск ошибок.

Другой перспективой является разработка специализированных словарей политических идиом с примерами перевода. Такие словари помогут переводчикам и исследователям.

Также важно развивать обучение переводчиков с учетом межкультурной компетенции. Курсы должны включать изучение политической культуры, истории и дискурсивных норм.

Важным направлением является использование искусственного интеллекта в переводе политических текстов. Однако автоматические системы часто не распознают идиомы и требуют участия человека.

Таким образом, совершенствование перевода политических идиом требует комплексного подхода, включающего лингвистические, культурные и технологические аспекты. Переводчик должен обладать не только языковыми знаниями, но и культурной компетенцией и аналитическим мышлением.

Рассмотренные проблемы и рекомендации подтверждают, что перевод политических идиом является важным элементом межкультурной коммуникации. Ошибки в переводе могут привести к серьезным последствиям, включая искажение политической информации и недопонимание между странами.

Перспективы исследований в данной области связаны с развитием междисциплинарных подходов, объединяющих лингвистику, культурологию, политологию и переводоведение. Особое значение имеет создание научных баз данных политических идиом, разработка методик их перевода и обучение переводчиков.

Проведённое исследование позволило комплексно рассмотреть специфику перевода политических идиом с русского языка на арабский

в рамках лингвистического подхода и подтвердить высокую степень сложности данного процесса в условиях межкультурной коммуникации. Политические идиомы, являясь устойчивыми выражениями с переносным значением, играют важную роль в формировании смысловой и оценочной структуры политического текста. Они не только передают информацию, но и выполняют прагматическую функцию, воздействуя на адресата, формируя политические оценки и интерпретации событий.

Анализ теоретических основ показал, что политический дискурс представляет собой особую форму институциональной коммуникации, где язык выступает инструментом идеологического воздействия и социальной интерпретации реальности. В рамках данного дискурса идиомы выполняют номинативную, экспрессивную и манипулятивную функции, что делает их перевод особенно ответственным. Их значение определяется не только лексической структурой, но и культурным контекстом, историческими ассоциациями и коммуникативной установкой текста [Arutyunova, 2002: 136; Budaev, Chudinov, 2008: 41].

В ходе лингвистического анализа перевода русских политических идиом на арабский язык было установлено, что основными трудностями являются отсутствие прямых эквивалентов, различие в концептуальных метафорах, несоответствие дискурсивных норм и необходимость учета прагматического эффекта. Русский политический дискурс характеризуется высокой метафоричностью и активным использованием разговорных идиом, тогда как арабский ориентирован на нормы классического литературного языка и большую формализованность [Belkin, 1975: 112; Terentiy, 2013: 9]. Это приводит к необходимости адаптации идиом при переводе и выбору стратегий, ориентированных на функционально-прагматическую эквивалентность.

Исследование показало, что в русско-арабской языковой паре крайне редко встречаются полные идиоматические эквиваленты. Наиболее распространёнными переводческими стратегиями являются функциональная замена, описательный перевод и компенсация. Они позволяют сохранить смысл и коммуникативное воздействие выражения при частичной утрате образности. Буквальный перевод, напротив, часто приводит к коммуникативным сбоям и искажению значения [Sinkova, 2007: 18].

Особое внимание было уделено влиянию экстралингвистических факторов на перевод политических идиом. Политический дискурс тесно связан с идеологией, культурными нормами, историческим опытом и жанровыми особенностями текста. Игнорирование этих

факторов может привести к смысловым и прагматическим искажениям, которые особенно опасны в политической коммуникации, где перевод влияет на восприятие международных событий и межгосударственные отношения [Pavlova, 2005: 104].

В работе были определены основные причины переводческих ошибок, включая семантические несоответствия, культурные различия, жанровые ограничения и влияние идеологического контекста. На основе анализа сформулированы рекомендации по совершенствованию перевода политических идиом. Среди них – обязательный контекстуальный анализ выражения, учет культурной специфики языка-источника и языка-перевода, выбор адекватной переводческой стратегии, соблюдение норм арабского политического дискурса и редакторская проверка перевода специалистами.

Перспективы дальнейших исследований связаны с развитием корпусной лингвистики, созданием специализированных словарей политических идиом и расширением междисциплинарных исследований на стыке лингвистики, переводоведения и политологии. Особое значение имеет подготовка переводчиков с высоким уровнем межкультурной компетенции, способных учитывать не только языковые, но и культурные и дискурсивные особенности политической коммуникации.

Список литературы

1. Алешина, О. И. Языковые средства экспрессии в политическом дискурсе / О. И. Алешина, Л. И. Бронзова. – Текст : непосредственный // Современные проблемы права, экономики и управления. – 2015. – № 1. – С. 82-87.
2. Арутюнова, Н. Д. Дискурс. Речь / Н.Д. Арутюнова. – Текст : непосредственный // Лингвистический энциклопедический словарь / глав. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2002. – С. 136-137.
3. Белкин, В. М. Арабская лексикология / В. М. Белкин. – Москва : Изд-во Московского университета, 1975. – 200 с. – Текст : непосредственный.
4. Будаев, Э. В. Метафора в политической коммуникации : моногр. / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 247 с. – Текст : непосредственный.
5. Гадакчян, А. С. Проблема концептуальной метафоры в аспекте интерпретации фразеологических единиц / А. С. Гадакчян. – Текст : непосредственный // Филологические науки. – 2016. – № 10 (53). – С. 24-27.
6. Данилова, С. А. Функции дискурса / С. А. Данилова. – Текст : непосредственный // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 26. – С. 146-150.

7. Джавхара Бу Шритт, Хамза Лютт. Перевод и культура по мнению Питера Ньюмарка, Юджина Найды и Ганса Вермеера – сравнительное исследование// Журнал «кифает аль люгга и альадаб». – 2022. – Т. 2, № 2.
8. Егоров Сергей Юрьевич Специфика (не)намеренных искажений при трансфере политических языков из англоязычных дискуссий в Россию (на примере Лозаннского Соглашения) // Философская мысль. 2025. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-ne-namerennyh-iskazheniy-pri-transfere-politicheskikh-yazykov-iz-angloyazychnyh-diskussiy-v-rossiyu-na-primere> (дата обращения: 09.02.2026).
9. Павлова, Е. К. Лексические проблемы глобального политического дискурса / Е. К. Павлова. – Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 98-111.
10. Поскачина, Е. Н. Определение дискурса в современной лингвистике / Е. Н. Поскачина, М. И. Жирков. – Текст : непосредственный // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии : сб. ст. по матер. LXVII междунар. науч.-практ. конф. - Новосибирск : СибАК, 2016. – № 12 (67). – С. 121-125.
11. Провоторова, К.А. Текст и культура: переводческий аспект / К.А. Провоторова // Молодой ученый. – 2016. – № 1 (105).
12. Синькова, О. М. Роль англоязычных заимствований в становлении современных терминосистем арабского языка / О. М. Синькова. – Текст : непосредственный // Вестник Самарского государственного университета. – 2007. – № 5/1 (55). – С. 15-21.
13. Терентий, Л. М. Специфика дипломатического дискурса как формы коммуникации / Л. М. Терентий. – Текст : непосредственный // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2010. – С. 7-11.
14. Трабелси, Х. Лингвокоммуникативный анализ дипломатического дискурса : автореф. ... канд. филол. наук / Х. Трабелси. – Москва, 2013. – 22 с. – Текст : непосредственный.
15. Хисматуллина, Л. Г. Фразеологизмы в политическом дискурсе (на материале русских и английских электронных изданий) / Л. Г. Хисматуллина, Д. Я. Хузина, Д. Б. Гарифуллина. – Текст : непосредственный // Вестник Марийского государственного университета. – 2020. – № 14-2. – С. 236-243.

SPECIFICS OF TRANSLATING POLITICAL IDIOMS FROM RUSSIAN INTO ARABIC: A LINGUISTIC APPROACH

Keywords: politics, discourse, idiom, translation, approach, strategy, communication

Summary:

This article analyses the specifics of translating political idioms from Russian into Arabic from a linguistic perspective. It examines the structural and semantic features of Russian political idioms, their pragmatic and cultural-contextual potential, as well as the main difficulties that arise when conveying idiomatic meaning in Arabic. Particular attention is paid to the relationship between literal and figurative meanings, the degree of stability of expressions, and the role of extralinguistic factors in political discourse. Based on journalistic and analytical texts, the main translation strategies are analysed: equivalent translation, functional replacement, descriptive translation, and compensation. The conclusion is that adequate translation of political idioms is only possible when taking into account national and cultural specifics, the communicative intent of the text, and the discursive norms of the target language.

خصائص ترجمة العبارات الاصطلاحية السياسية من اللغة الروسية إلى العربية: المدخل اللغوي

م.م. أحمد سامي انور

كلية اللغات-جامعة بغداد



Ahmed.s@colang.uobaghdad.edu.iq

الكلمات المفتاحية: السياسة، الخطاب، العبارة الاصطلاحية، الترجمة، المدخل، الاستراتيجية، التواصل

الملخص:

هذا البحث مخصص لتحليل خصائص ترجمة التعابير الاصطلاحية السياسية من اللغة الروسية إلى العربية من منظور المدخل اللغوي. إذ يتناول الخصائص البنيوية والدلالية للتعابير الاصطلاحية السياسية الروسية، وإمكاناتها البراغماتية والثقافية والسياقية، فضلاً عن الصعوبات الرئيسة التي تنشأ عند نقل معنى التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية. ويولي اهتماماً خاصاً للعلاقة بين المعنى الحرفي والمعنى المجازي، ودرجة ثبات التعبيرات، ودور العوامل خارج اللغة في الخطاب السياسي. كما يُحلل البحث الاستراتيجيات الأساسية للترجمة باستخدام نصوص صحفية وتحليلية: الترجمة المكافئة، والاستبدال الوظيفي، والترجمة الوصفية، والتعويض. ويتم التوصل إلى استنتاج مفاده أن الترجمة الملائمة للتعابير الاصطلاحية السياسية المميزة لا يمكن أن تتم إلا مع مراعاة الخصوصيات القومية والثقافية، والاتجاه التواصلية للنص، وقواعد الخطاب في لغة الترجمة.